

Remerciements

A l'ensemble vocal vietnamien « Hợp Ca Quê Hương »

Ngân Hà Nguyen, direction musicale

A l'Ensemble Polyphonique de Choisy-le-Roi

Laurent Boer, direction musicale

A Tô Hải et Philippe Chamouard, compositeurs

Au Centre Culturel du Vietnam en France

Aux équipes du Conservatoire à Rayonnement Régional (CRR) de Rouen

A Jean-Pierre Rolland pour l'édition et la conception du matériel d'orchestre
du « Chant du garde-frontière » de Tô Hải

A toutes celles et ceux qui se sont investis de près ou de loin
dans ce projet contribuant ainsi au développement des relations franco-vietnamiennes



Rouen givrée 2014

Chers auditeurs,

Comme l'indique son nom, l'auditorium est une salle destinée à l'écoute.

Celui du Conservatoire accueille une multitude de concerts et de spectacles tout au long de l'année scolaire.

A ce titre, des règles de vie s'imposent pour le respect des artistes et votre confort.

Comme dans tout lieu dédié à la diffusion artistique, il ne vous sera pas possible d'engager
une conversation téléphonique, les appareils étant éteints,
ni de consommer des boissons et autres denrées alimentaires.

Par-ailleurs, entrer dans la salle une fois le spectacle commencé ou en sortir pendant le spectacle
nécessite votre plus grande discrétion et le choix d'un moment approprié et choisi.

D'autre-part, la législation en vigueur interdit photo et vidéo
(y compris avec les téléphones portables) et toute prise sonore.

Merci d'avance pour votre collaboration et bon spectacle !

Ensemble vocal vietnamien « Hợp Ca Quê Hương » (HCQH)



Ensemble vocal de référence dans la communauté vietnamienne en France, créé en avril 2009, le chœur est composé de Vietnamiens qui vivent, travaillent ou étudient en France, tous passionnés par le chant choral et la musique de leur pays. Ngân Hà Nguyen, mélomane enthousiaste et autodidacte, s'est appuyée sur son

expérience professionnelle dans la gestion des ressources humaines et des langues vivantes exercées plus de trente ans au sein de l'UNESCO pour développer cet ensemble. Composé d'une trentaine de choristes amateurs, le chœur offre un répertoire alliant chants modernes et chants populaires traditionnels. Il travaille avec les pianistes Võ Châu Duy Tâm, Đông Minh Anh et Nguyễn Hoàng Bảo Linh et se produit régulièrement dans le cadre des activités organisées par le Centre culturel du Vietnam en France, dans divers festivals en France et lors d'événements tels que la fête du Nouvel An vietnamien organisé chaque année à l'UNESCO.

Tô Hải, compositeur



Né en 1927, Tô Hải est un compositeur vietnamien au répertoire riche et varié, avec plus de 200 œuvres à son actif : de la chanson à la musique de film en passant par des pièces pour chœur et musiques destinées au théâtre, il fait partie d'une génération de compositeurs évoluant dans un contexte particulièrement difficile, soumise à la restriction et au manque de moyens mais transcendée par l'envie de créer avec un esprit patriotique indéfectible. Premier compositeur de son pays, à écrire pour orchestre symphonique et chœur, il fait ainsi paraître en 1958 « Tiếng hát người chiến sĩ biên thùy »

(Chant du garde-frontière), apportant au répertoire classique vietnamien un nouveau langage. Reconnaissance internationale en 1965, Tô Hải est cité dans le livre « *La musique* » publié par Larousse. Il est aussi l'un des fondateurs en 1957 de l'Union des musiciens du Vietnam.

Philippe Chamouard, compositeur



Philippe Chamouard est né à Paris en 1952. Il a toujours tenu à se démarquer de toute influence et de toute école. C'est la raison pour laquelle il décide en 1987 de détruire la plupart de ses partitions antérieures. Après des études de piano avec Guy Lasso et de composition auprès de Roger Boutry, il entre à l'Université de Paris-Sorbonne où il obtient un doctorat basé sur l'orchestration des symphonies de Mahler. Passionné par le compositeur autrichien, il lui consacre un livre « *Mahler tel qu'en lui-même* » publié en

1989 et réédité en 2006. Membre honoraire de l'*International Gustav Mahler Gesellschaft* de Vienne, rédacteur aux éditions Deutsche Grammophon, il a enseigné l'écriture musicale à l'université de Paris IV. Quand en 1992 il décide à nouveau l'exécution de ses partitions, celles-ci sont aussitôt programmées en France, en Europe et aux Etats-Unis. Maurice André et Ennio Morricone l'incitent à poursuivre sa démarche vers un langage qui se veut commun au compositeur, à l'interprète et à l'auditeur. Refusant une conception purement intellectuelle et théorique de la création, les sources de son inspiration sont essentiellement liées à une idéologie empreinte d'humanisme et de spiritualité.

Chamouard : « Les rêves de l'ombre »

Écrite en mars 2012 dans sa version pour orchestre à cordes, l'œuvre s'inspire de deux poètes chinois du 17^{ème} siècle : « *Le premier des souhaits devrait être : si j'étais un homme, que ce soit un rêve* » (You Hui'an) - « *J'ajouterais : si j'étais un rêve, je serais l'ombre de ce rêve* » (You Huizhu). La partition énonce un thème principal cantabile basé sur une brève mélodie qui tourne sur elle-même, proche de la représentation informelle d'un rêve. La présence répétée du rythme (longue-brève) de ce thème donne l'impression d'empêcher toute évolution et renforce cette ambiance suggestive. Les retours du thème principal sous des contours variés mais proches de sa présentation initiale, confirment cette ambivalence entre deux éléments inconciliables, tels qu'un rêve et une ombre. La création et l'enregistrement de la version pour orchestre à cordes avait déjà été confiée par Philippe Chamouard en 2013 aux musiciens de l'orchestre du Conservatoire de Rouen.

Dukas : « Villanelle » pour cor et orchestre

Exigeant morceau de concours, la *Villanelle* de Paul Dukas fut composée en 1906 à l'attention de la classe de cor du Conservatoire de Paris et évoque ces joyeux chants populaires d'Italie du XV^e siècle. Parallèlement aux exigences techniques (sons bouchés, gammes rapides, jeu sans pistons faisant appel à la technique du cor naturel), cette œuvre convainc par l'entrain mélodique, de sorte que la *Villanelle* reste aujourd'hui un des morceaux de concert les plus appréciés des cornistes. L'orchestration plus tardive de l'accompagnement-piano n'est pas du compositeur.

Fauré : « Cantique de Jean Racine »

Le *Cantique de Jean Racine* est une pièce vocale composée en 1865 par Gabriel Fauré alors âgé de 19 ans. Écrite à l'origine pour chœur à 4 voix accompagné au piano ou à l'orgue, a été réalisée en 1906 une version pour chœur et orchestre. Le texte de Jean Racine (1639-1699) est en fait une paraphrase de l'hymne *Consors paterni luminis* datant du Moyen Âge. Attribuée à Saint-Ambroise, elle était chantée au début des matines de la fête tierce (c'est-à-dire du mardi).

Tô Hải : Tiếng hát người chiến sĩ biên thùy - Chant du garde-frontière

Composé en 1958, « *Tiếng hát người chiến sĩ biên thùy* » a été présenté seulement deux fois au Vietnam en version complète avec chœur et orchestre : la première dans les années 1960 et la deuxième fois en l'an 2000. L'Ensemble vocal « *Hợp Ca Quê Hương* », l'Ensemble polyphonique de Choisy le Roi et l'Orchestre symphonique du Conservatoire de Rouen présentent pour la première fois hors Vietnam sa version originale. L'œuvre comporte quatre mouvements :

1-*L'immensité des montagnes et forêts de notre pays* : description de l'immensité des paysages, de la vie paisible et harmonieuse des villageois, du soir brumeux qui tombe bercé par le son de la flûte et du gong qui jaillissent des maisons sur pilotis.

2-*Le chant du garde-frontière* : le garde-frontière veille jour et nuit pour défendre sa patrie, ses monts et forêts, protéger son village où flotte le drapeau. L'âme poète et fière, notre soldat assume sa tâche dans la joie, au son de chants patriotiques.

3-*L'appel de la patrie* : notre garde-frontière, vaillant, chante l'hymne à la vie, même si son village, son être aimé, les nuits paisibles de pleine lune lui manquent, Plus il est éloigné de sa terre, plus il l'aime... Il puise de cet amour les forces pour vaincre toutes les difficultés et défendre sa terre sacrée.

4-*Protégeons et reconstruisons notre pays* : la paix revenue, le pays se reconstruit et entre dans une ère nouvelle au rythme des chants et des bruits des usines à nouveau actives. Le garde-frontière dédie le chant de l'espoir à sa patrie, son peuple. Il sait cependant que cette paix dépendra d'une attention et vigilance constantes.

Programme

Première partie

Philippe CHAMOUARD (1952)

« *Les rêves de l'ombre* »

Création mondiale de la version symphonique

Paul DUKAS (1865-1935)

Orchestration : Odette Metzegner

« *Villanelle* » pour cor et orchestre

Gabriel Dambricourt, cor

Doàn BÔNG

Orchestration : Claude Brendel

« *Thành phố ngàn năm văn hiến* »

« *Hanoi, ville aux traditions millénaires* »

Chanson populaire vietnamienne

---- PAUSE (20mn) ----

Pendant la pause, l'association des parents d'élèves du Conservatoire et les musiciens de l'orchestre symphonique du Conservatoire vous proposent une vente de diverses pâtisseries et boissons en soutien à la tournée de concerts de l'orchestre en Chine à Ningbo et Shanghai, du 25 avril au 9 mai 2015.

Deuxième partie

Gabriel FAURE (1848-1924)

« *Cantique de Jean Racine* »

Opus 11 pour chœurs et orchestre

Tô Hải (1927)

« *Tiếng hát người ở chiến & biên thùy* »

« *Le chant du garde-frontière* » pour chœurs et orchestre

Première audition hors Vietnam

1-Larghetto sostenuto : *L'immensité des montagnes et forêts de notre pays*

2-Moderato marcato : *Le chant du garde-frontière*

3-Adagio espressivo : *L'appel de la patrie*

4-Allegro con spirito : *Protégeons et reconstruisons notre pays*

L'Ensemble Polyphonique de Choisy-le-Roi



Créé en 1981, l'Ensemble Polyphonique de Choisy-le-Roi entretient un lien très fort avec l'Ecole Municipale de Musique qui l'accueille et avec laquelle il se produit régulièrement. Dès l'origine, la direction en a été confiée à Laurent Boer. Ses chanteurs choisissent les programmes et gèrent la vie d'une association dont le dynamisme rayonne sur la ville et sur une grande partie de la région sud de Paris. Il est régulièrement soutenu par la Ville de Choisy-le-Roi et le

Conseil Général du Val-de-Marne. Devenu grand chœur symphonique, il aborde les grandes œuvres pour chœur et orchestre tout en s'associant à des créations musicales, suscitant des commandes tel « Sommerwind » de Fuminori Tanada en 2012.

Laurent Boer, chef de chœur

Professeur agrégé d'éducation musicale et de chant choral, Laurent Boer est par ailleurs titulaire d'une maîtrise de musicologie. Après des études de chant, de piano et d'écriture, il a étudié la direction de chœur avec de Philippe Caillard, Stéphane Caillat et d'Eric Ericsson et la direction d'orchestre avec Jean-Jacques Werner, Jean-François Paillard et Nicolas Brochot. Soucieux d'actions pédagogiques, il encadre plusieurs stages de formation et assure la direction musicale de l'orchestre des classes musicales du Lycée Guillaume Apollinaire de Thiais ainsi que la coordination des classes à horaires aménagés musique, danse et arts du Collège Paul Valéry. Il développe plusieurs projets culturels et pédagogiques dans le cadre des programmes européens « Comenius » (Autriche, Finlande, Turquie, Espagne, Italie ...). Avec l'Ensemble vocal Claudio Monteverdi, il a abordé la musique vocale de la Renaissance à la création contemporaine.

Gabriel Dambricourt, cor



Après avoir débuté ses études musicales au Conservatoire du Trait, il intègre les classes à horaires aménagés musique du Conservatoire à Rayonnement Régional de Rouen en 2009 en classe d'orgue, son premier instrument, avant de se consacrer pleinement au cor, instrument débuté avec Bertrand Dubos. Actuellement en classe de 1^{ère} TMD (filiale Technologique Musique et Danse) au Lycée Jeanne d'Arc de Rouen, Gabriel poursuit sa formation artistique au Conservatoire de Rouen

dans la classe de cor de Jacques Blanc, en cycle d'orientation professionnelle préparant au Diplôme d'Etudes Musicales (DEM). Par ailleurs et lors de masterclasses, il reçoit les conseils de Benoît De Barsony, Jérôme Rouillard, Marie Luise Neunecker et Frank Lloyd. En 2014, il participe au concours organisé par le Lions Club. Lauréat du concours régional (Normandie) en mars, puis national au Touquet en mai, il représente en octobre dernier la France au concours international à Birmingham. Parmi les six finalistes du concours, lui sera décerné le Prix spécial du jury.

Orchestre symphonique du Conservatoire de Rouen



L'Orchestre Symphonique du Conservatoire (CRR) de Rouen, représente autant d'occasions privilégiées pour ses musiciens de s'épanouir et de partager leur passion à travers de multiples expériences artistiques. Il se produit régulièrement à Rouen, en région Haute-Normandie et en France. A la recherche constante de nouvelles expériences artistiques, culturelles et humaines, il est amené à se rendre à l'étranger : en 2007 en Hongrie à Budapest pour un concert remarqué dans la prestigieuse

salle de l'Académie Franz Liszt, en 2010 au Vietnam dans le cadre des festivités du millénaire de la Ville de Hanoi, en 2013 en Italie lors du festival international d'orchestres de jeunes de Florence. Il sera en Chine à Ningbo et Shanghai au printemps 2015. L'orchestre incite à la fois à développer une pratique musicale amateur de qualité tout en sensibilisant au métier de musicien d'orchestre. A ce titre ont été développés plusieurs partenariats avec des ensembles de référence : l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Haute-Normandie, le Poème Harmonique, l'Orchestre des Siècles, l'Orchestre *Pro Artibus* de Hanovre. Son attachement au renouvellement des répertoires représente autant de rencontres avec les créateurs, comme celles initiées avec François Rossé, François Tashdjian, Charles Chayne et plus particulièrement Philippe Chamouard. De ce dernier, l'orchestre créé en 2010 la *8^{ème} Symphonie* qui a fait l'objet d'un enregistrement salué par la revue *Classica*, et la version pour orchestre à cordes des *Rêves de l'ombre* également gravée pour le disque. Un autre enregistrement est consacré à la musique française du 19^e au 21^e siècle.

Claude Brendel, chef d'orchestre



Sa rencontre avec le chef d'orchestre Jean-Claude Hartemann, directeur musical honoraire de l'Opéra National de Paris, va fortement influencer sa carrière de jeune chef. Premier chef invité des *Rencontres Lyriques* de Luchon dès 1991, il en deviendra leur directeur musical de 1994 à 1996 aux côtés de la grande soprano française Suzanne Sarroca. En 1995, il participe à Londres au *Concours international de jeunes chefs d'orchestre Léonard Bernstein*, puis se produit en tant que chef

invité en Europe mais aussi en Chine, au Vietnam et au Brésil. De 1996 à 2001, il dirige l'Orchestre Universitaire de Strasbourg. Au contact permanent des jeunes générations de musiciens, c'est tout naturellement qu'il donne à son action une dimension pédagogique. Lauréat du concours de directeur territorial d'établissement d'enseignement artistique contrôlé par l'Etat, il codirige depuis 2005 le Conservatoire à Rayonnement Régional de Rouen et assure la direction musicale de son orchestre symphonique. En 2013, Claude Brendel s'est produit à Toulouse dans le cadre du Festival international *Toulouse les orgues*, à Hanoi au Vietnam sur invitation du *Vietnam National Symphony Orchestra* et à Hanovre en Allemagne dans un répertoire de musiques françaises. En 2014, il engage une collaboration avec l'orchestre de l'Opéra de Tirana (Albanie). En 2015, il dirige à l'Opéra de Rouen Haute-Normandie, sera en tournée en Chine puis retrouvera Hanovre.

Vos prochains rendez-vous avec le Conservatoire et ses partenaires

Les petits animaux dont on ne parle pas à Noël

Chant choral

Chœurs des classes à horaires aménagés de l'Ecole Michelet
Pascal Hellot, direction musicale

Vendredi 12 décembre à 19h et 20h - Conservatoire – Auditorium Jacques Lancelot



En partenariat avec Rouen givrée 2014

Vivaldi, ô celli !

Musique

Classes de violoncelle des Conservatoire de Rouen, Grand et Petit-Couronne
Catherine Fléau, Isabelle Loubaresse, Nathalie Ruget, Axel Salmona

Samedi 13 décembre à 16h - Conservatoire – Auditorium Jacques Lancelot



En partenariat avec Rouen givrée 2014

Casse-noisettes

Danse

Classes de danse classique, contemporaine et jazz du Conservatoire

**Vendredi 19 décembre à 20h et samedi 20 décembre à 15h
Conservatoire – Auditorium Jacques Lancelot**



En partenariat avec Rouen givrée 2014

Boléro

Musique – Danse – Théâtre

Classes de danse du Conservatoire - Lucie Brière, François Dufils, Emilie Guillemette, Aline Mottier, Caroline Riotte, Sébastien Chabiraud, chorégraphes

Apprentis comédiens du Cycle d'Orientation Professionnel du Conservatoire
Maurice Attias, mise en espace

Orchestre symphonique du Conservatoire de Rouen - Claude Brendel, direction musicale

Dimanche 11 janvier à 11h et à 17h - Hangar 23

Réservation et renseignements au 02.32.76.23.23 ou www.hangar23.fr

En partenariat avec 

Les billets pour les spectacles gratuits proposés par le Conservatoire sont à retirer en amont au secrétariat de la scolarité (billetterie ouverte 8 jours avant la date du spectacle). Les places réservées par téléphone (02.32.08.13.50) seront disponibles à l'accueil le soir même du spectacle.